

Chino II: Introducción a la Lengua y Escritura Chinas

Código: 105861

Créditos ECTS: 12

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2504012 Estudios de Español y Chino: Lengua, Literatura y Cultura	FB	1	2

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Mireia Vargas Urpi

Correo electrónico: Mireia.Vargas@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

Las lenguas vehiculares serán el catalán y el castellano, pero también se usará el chino de manera prioritaria en el aula.

Equipo docente

Pau Viladiu Illanas

Prerequisitos

Específicamente, esta asignatura requiere el conocimiento previo proporcionado por la asignatura Chino I: Introducción a la Lengua y Escritura Chinas.

Objetivos y contextualización

El objetivo es ampliar y consolidar los conocimientos de los aspectos más básicos y esenciales de la lengua china, y trabajar las cuatro destrezas comunicativas básicas que el alumno ha adquirido en la asignatura Idioma I (chino moderno). Es esencial que los alumnos asimilen los contenidos que se trabajan para poder continuar con el aprendizaje de la lengua china en los cursos siguientes del grado. Al finalizar esta asignatura el alumno será capaz de:

- Conocer y comprender las estructuras fonológica, morfológica, léxica, sintáctica, semántica y pragmática básicas del chino moderno.
- Conocer y comprender los principios que rigen la variación lingüística en chino moderno (ortografía tradicional y simplificada).
- Aplicar conocimientos lingüísticos, culturales y temáticos para comprender y comunicarse oralmente y por escrito en chino moderno sobre cuestiones relativas a su entorno concreto e inmediato.
- Aplicar estrategias para resolver problemas de comprensión sobre cuestiones relativas al entorno concreto e inmediato del estudiante.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

Competencias

- Actuar en el ámbito del conocimiento propio evaluando las desigualdades por razón de sexo/género.
- Analizar las principales propiedades fonéticas, fonológicas, morfológicas, sintácticas, léxicas y semánticas de la lengua española y del chino mandarín.
- Comprender textos escritos en chino mandarín de un nivel básico (A1, A2).
- Comprender y producir textos orales en chino mandarín de un nivel básico (A1, A2).
- Demostrar capacidad para el trabajo de forma autónoma, para el autoanálisis y para la autocritica.
- Describir los fundamentos lingüísticos en los que se sustenta los estándares del español y del chino mandarín.
- Producir textos escritos en chino mandarín de un nivel básico (A1, A2).
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos de nivel básico (A1, A2).
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos de nivel básico (A1, A2).
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de nivel básico (A1, A2) de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
6. Comunicar haciendo un uso no sexista ni discriminatorio del lenguaje.
7. Describir aspectos lingüísticos del chino con un tono divulgativo no especializado.
8. Describir aspectos lingüísticos del chino utilizando terminología especializada.
9. Describir la escritura china según los distintos tipos de caracteres.
10. Producir textos orales de nivel básico (A1, A2) adecuados al contexto y con corrección lingüística.
11. Producir textos orales de nivel básico (A1, A2) de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
12. Reconocer estructuras básicas en chino y describirlas utilizando la terminología adecuada.
13. Reconocer la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos de nivel básico (A1, A2).
14. Reconocer la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
15. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
16. Resolver problemas de comunicación intercultural.
17. Valorar cómo los estereotipos y los roles de género inciden en el ejercicio profesional.
18. Velar por la calidad del propio trabajo.

Contenido

De acuerdo con su tipología, los contenidos se pueden agrupar en:

Fonológicos y gráficos:

- pronunciación y distinción de los fonemas, sílabas y tonos
- sistema de transcripción pinyin
- principios básicos de escritura

Léxicomorfológicos:

- familiarización con las 100 claves o radicales de uso más frecuente
- escritura y reconocimiento de unos 500 caracteres chinos básicos
- uso y comprensión de vocabulario básico relacionado con la vida cotidiana

Gramaticales (nivel morfosintáctico):

- interrogativos
- numerales
- medidores
- verbos de doble objeto
- verbos auxiliares
- aspecto verbal
- reduplicación del verbo
- adverbios
- preposiciones
- conjunciones y oraciones subordinadas
- partículas estructurales, aspectuales y modales
- complementos verbales

Comunicativos y socioculturales:

- hablar de la familia
- describir personas y lugares
- quedar con alguien
- sugerir, invitar, pedir u ordenar que alguien haga alguna cosa
- preguntar y explicar cómo ir a algún lugar y dónde se encuentra una determinada cosa
- preguntar y decir la hora
- dar la opinión y argumentos a favor de un punto de vista
- expresar duración
- expresar la posibilidad
- expresar gustos o preferencias
- hacer comparaciones

Enciclopédicos e instrumentales:

- conocimientos generales básicos sobre cómo es y funciona la lengua china
- conocimientos introductorios de ciertos aspectos de la cultura china

Metodología

Las actividades formativas se dividen en:

Actividades dirigidas (90 h): se explicarán los contenidos más importantes de cada unidad, se realizarán lecturas en voz alta y ejercicios de comprensión oral y escrita, ejercicios de expresión oral, práctica de gramática y léxico, traducción a la vista, repaso de la materia dada, etc. individualmente, en parejas o en grupo. Éste será el espacio idóneo para aclarar dudas de interés común.

Actividades supervisadas (51 h): práctica de comprensión y expresión oral, así como la resolución de ejercicios.

Trabajo autónomo (150 h): práctica de la caligrafía, estudio de los caracteres y del vocabulario, preparación y repaso de los textos y de los puntos gramaticales nuevos, resolución y autoevaluación de ejercicios. Es imprescindible que el alumnado asista a clase con regularidad y que cada semana prepare la materia nueva, haga los ejercicios y repase la materia dada.

Actividades de evaluación: pruebas presenciales y preparación de la carpeta docente.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			

Actividades de comprensión oral y escrita	20	0,8	2, 3, 13, 14, 15, 16, 17
Actividades de expresión oral y escrita	20	0,8	1, 4, 5, 6, 10, 11, 15, 18
Clase magistral	30	1,2	6, 7, 8, 9, 12, 17
Resolución de ejercicios	20	0,8	1, 2, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18
Tipo: Supervisadas			
Preparación de actividades de comprensión oral y escrita	15	0,6	2, 3, 13, 14
Preparación de actividades de expresión escrita	6	0,24	1, 4, 6, 15
Resolución de ejercicios	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18
Tipo: Autónomas			
Preparación de materia nueva	20	0,8	2, 7, 8, 9, 12
Realización de actividades de comprensión escrita	20	0,8	2, 12, 13, 16
Realización de actividades de expresión escrita	20	0,8	1, 4, 15, 18
Resolución de ejercicios de vocabulario, gramática, caracteres, pinyin, etc.	70	2,8	2, 3, 7, 8, 9, 12, 13, 14, 15
Revisión de contenidos aprendidos	20	0,8	1, 2, 3, 7, 8, 9, 12, 13, 14, 15

Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado debe demostrar su progreso realizando actividades y exámenes. Los plazos de estas actividades de evaluación se indicarán en clase. Las actividades de evaluación consisten en:

Carpeta docente (30%)

- Pruebas de vocabulario
- Ejercicios de expresión escrita (a mano)

Pruebas (70%)

Se realizarán dos pruebas: una a mediados de semestre y la segunda al final.

En caso de recuperación, la nota final máxima será de 5.

Otras consideraciones

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrá acceder a la recuperación el alumnado que se haya presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que haya obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

El alumnado se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el alumnado equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital. En el caso de copia entre dos estudiantes, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos.

Más información:

<https://www.uab.cat/web/estudiar/grado/informacion-academica/evaluacion/-en-que-consiste-la-evaluacion-1345>

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta docente	30%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18
Exámenes orales y escritos	70% (30% + 40%)	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18

Bibliografía

Libro de texto:

¤ Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2009. *Lengua china para traductores*: (Vols. I y II). Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. (Materials, 188 y 198), 5^a edición.

- En el sitio web <http://sad.uab.es/xuezhongwen> estará disponible el material audiovisual del manual.
- El resto de ejercicios, actividades o informaciones de interés para la asignatura los encontraréis en el espacio reservado a la asignatura del campus virtual o aula moodle: <https://cv2008.uab.cat/>.
- Este manual cuenta con una aplicación descargable para teléfonos móviles inteligentes y tabletas denominada OMandarin.

Obras de referencia:

¤ Álvarez, José Ramón. 2000. *La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes*. Taipei: Lanbridge Press cop.

- Se trata de un librito muy útil para practicar la pronunciación, el único dirigido específicamente a hispanohablantes.

¤ Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (Eds.). 2015. *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Biblioteca tècnica de política lingüística, 2. ISBN: 978-84-393-9241-5. DOI: 10.2436/15.8040.02.1. En línea:<http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/xines>.

Versión en castellano accesible en línea en: <https://ddd.uab.cat/record/180644>

¤ López Calvo, F.; Zhao, Baoyan. 2013. *Guía esencial de la lengua china*. Madrid: Adeli Ediciones.

- Guía introductoria a la lengua china, formulada en base a preguntas y respuestas. Muy clara.

¤ Ramírez, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).

- Manual útil a largo de todas la carrera porque comprende todo tipo de temas referentes a la lengua china, desde temas históricos, a lingüísticos y de traducción.

¤ Ross, Claudia; Sheng, Jing-Heng. 2006. *Modern Chinese grammar: a practical guide*. New York: Routledge.

- Gramática básica con ejemplos en caracteres simplificados y tradicionales, acompañada de un librito de ejercicios sencillos.

¤ Yip, Po-ching; Rimmington, Don. 2014. *Gramática básica del chino*. Madrid: Adeli Ediciones.

¤ Yip, Po-ching; Rimmington, Don. 2015. *Gramática intermedia del chino*. Madrid: Adeli Ediciones.

Otros:

¤ Rovira-Esteva, Sara. 2010. *Lengua y escritura chinas. Mitos y realidades*. Barcelona: Edicions Bellaterra.

- Obra de referencia sobre conocimientos encyclopédicos y con gran nivel de detalles que os será útil a lo largo de todo el grado.

¤ Vicente, Sergi. 2018. *Xina Fast Forward*. Barcelona: AraLlibres. (también en castellano)

- Es un libro de divulgación sobre la experiencia del primer corresponsal de TV del estado español en China. Podréis aprender muchas cosas sobre la actualidad y la cultura chinas explicadas de manera muy comprensible, incluyendo cuestiones lingüísticas.

Recursos en línea:

1. Para profundizar en temas de fonética y transcripción en pinyin:

- <http://pinyin.info/readings/index.html>

2. Para practicar autónomamente la pronunciación (tonos, fonemas, etc.):

- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://www.instantpeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tones_drill/
- http://www.quickmandarin.com/chinesepinyintable/pinyintable_vertical.php
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/blue/
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tic_tac_toe_12/

3. Para poder practicar autónomamente la escritura de los caracteres (simplificados y tradicionales):

- <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>
- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html> (correspondencias)
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>

4. Diccionarios en línea:

- <https://www.pleco.com/>
- <http://www.nciku.com/>
- <http://www.iciba.com/>